

# La lettre...

# de Jean-Jacques Rousseau

N°11 – Février 2000

BULLETIN D'INFORMATION DE L'AMICALE DES

ANCIENS ELEVES DU LYCEE CHASSELOUP-LAUBAT/JEAN-JACQUES-ROUSSEAU

23 avenue du Château, 91420 MORANGIS

E-mail : aejjr@hotmail.com

## Editorial

**N**ous sommes entrés dans les années 2000.

Pour aborder ce nouveau millénaire, notre Assemblée générale a élu, en novembre dernier, un nouveau Conseil d'Administration pour un nouveau mandat de deux ans. L'AEJJR (ou AECLJJR, puisque les anciens de Chasseloup-Laubat aiment rappeler que JJR, c'est aussi CL, ou qu'avant d'être JJR, notre lycée fut d'abord CL; en tout cas, nombre d'entre nous ont connu et CL et JJR), l'AECLJJR donc, ne s'est pas construit en un jour.

Pendant de longues années déjà, nous avons bâti ensemble de solides liens d'amitié, et constitué peu à peu un véritable "réseau" fraternel qui ne cesse de s'agrandir, d'Asie en Amérique, en passant par l'Europe. Le nouveau bureau ne peut que persévérer dans cette voie.

Justement, une initiative en ce sens a été lancée par la Commission aux affaires sociales: la réalisation d'un annuaire des Anciens Elèves CL-JJR, à laquelle nous vous invitons à participer très activement. Il nous permettra de retrouver tel ou tel de nos camarades, savoir un peu de ce qu'il a fait depuis que nous l'avons connu au Lycée, quelles études il a faites depuis, quel était un peu son parcours professionnel... Tout cela a pour but de nous faire sentir un peu plus proches, plus solidaires... Vous trouverez dans ce bulletin une fiche de renseignements. Ayez l'obligeance de la remplir et de nous la renvoyer. La collecte des renseignements devra être terminée dans peu de temps, et l'annuaire imprimé vers fin septembre.

Un nouveau millénaire! Même si dans notre esprit, nous prétendons rester jeunes, chacun de nous doit ressentir le passage du temps. Une idée a été maintes fois exprimée: faire davantage participer la jeune génération à nos manifestations. C'est décidé, nous allons la mettre en œuvre. Notre prochain rendez-vous culturel, le 12 mars 2000, sur les "Visages du Vietnam" sera un événement exceptionnel puisqu'elle se déroulera toute la journée, de 10 heures à 18 heures. Conférences, exposés et débats aborderont les multiples aspects de la langue, la littérature, la société, l'économie... du Vietnam. Ce sera une bonne occasion pour nos enfants de se familiariser avec la culture de leur pays d'origine. Encouragez donc vos enfants à participer à ces activités

culturelles, programmées sur un rythme trimestriel, et qui attirent déjà un public de plus en plus nombreux.

Pour notre soirée de gala annuel, prévu fin septembre, des mesures sont en préparation pour encourager la participation des "CL-JJR de la deuxième génération". Un programme spécial avec leur participation sera mis sur pied, qui vous réservera peut-être d'agréables surprises.

En ce début des années 2000, en ce début de l'année du Dragon, nous vous présentons ainsi qu'à vos proches nos meilleurs vœux de bonheur, de prospérité et de réussite.

**Vinh Đào**

## Sommaire

1. Editorial
2. Nouvelles
2. Activités AEJJR pour l'an 2000
4. Amicalement vôtre
6. Réflexions sur notre action culturelle  
Nguyễn Công Hàn - Trinh Đình Hy
7. Méditation et le chant du violon -  
Nguyễn Sơn Hùng
8. Emotions... suite  
Nguyễn Văn Hiêu, Nguyễn Long Canh
9. "Spleen", traduction du poème de Baudelaire,  
Nguyễn Quang Toai
10. Souvenirs épicuriens d'un poète - Vinh Đào
12. Lectures et relectures - Lê Quan Thành
13. L'avenir de la Biotech - Nguyễn Công Hàn
14. Les orchidées : un art subtil de vivre  
Nguyễn Tuyêt Hao
15. Hoa lan Việt Nam : thú trang trí và thưởng ngoạn  
Phạm Hi Đức

## La lettre de Jean-Jacques Rousseau

Bulletin d'information de l'Amicale des Anciens Elèves du Lycée  
Chasseloup-Laubat / Jean-Jacques-Rousseau.  
23 avenue du Château, 91420 MORANGIS - FRANCE  
E-mail : aejjr@hotmail.com  
Site Internet : <http://perso.club-internet.fr/alorain>  
Directeur de la publication : Vinh Đào  
Responsable de la rédaction : Nguyễn Tuyêt Hao

# Nouvelles de l'AEJJR

Le Bureau AEJJR a le plaisir de vous présenter ses meilleurs vœux de bonheur et de santé pour une nouvelle Année pleine de succès et de rêves réalisés. Nous vous remercions pour vos vœux reçus très tôt en fin de l'année 1999.

Nous rappelons les différents événements depuis notre dernier Bulletin, surtout pour nos amis qui ne sont pas encore branchés sur le Net, avec la constitution du nouveau Bureau pour l'exercice 2000/2001, les activités programmées en 2000, activités culturelles, sociales, sans oublier notre gala annuel du 30/9/2000.

## ASSEMBLEE GENERALE DU 27/11/99

Malgré la convocation tardive, l'Assemblée Générale a réuni 120 participants au Restaurant Mimosa, Paris 13è. Grâce à l'aide efficace et au dévouement des épouses de nos camarades pour l'enregistrement des arrivants avec distribution des bulletins de vote aux membres AEJJR, la soirée a débuté dans les temps avec tout d'abord la lecture des rapports moral et financier du Bureau en exercice.

Grâce au dynamisme des délégués de promotion avec leurs rencontres annuelles, au succès de notre dernier gala de Juin, sans oublier l'efficacité de notre Trésorier et la cotisation de nos adhérents, les comptes sont bouclés à la date du 29/10/99 avec un solde positif de 20.595 F (par rapport au solde de 7.827 F au début de l'exercice, le 29/10/97). Après la démission du bureau en exercice, un bureau provisoire autour de P.Olier (54), procéda ensuite à l'organisation de l'élection d'une nouvelle équipe pour l'exercice 1999/2001. Le Président sortant, notre camarade Nguyễn Ngọc Châu (62) ayant annoncé sa non représentation, malgré la demande insistante des participants, et comme personne d'autre n'ayant posé sa candidature, Vinh Dao (61) s'est jeté à l'eau et se dévoue une fois encore pour la communauté.

Le vote à main levée désigne à l'unanimité Vinh Dao comme Président du Conseil d'administration pour l'exercice 1999/2001. Le nouveau Président demande alors que l'A.G. vote les 3 résolutions suivantes :

- 1 - Nomination des Présidents d'honneur :  
M.M. Pham Chanh Su (48), Pierre Olier (54),  
Nguyễn Tât Cuong (64), Nguyễn Ngọc Châu (62)
- 2 - Validation par l'Assemblée Générale de la composition du nouveau Conseil d'administration :  
Président : Vinh Đào (61)  
Vice-Président, chargé des Affaires Extérieures :  
Hoang Đình Tuyền (61)  
Vice-Président, chargé des Affaires Intérieures :  
Duong Tan Loi (61)  
Trésorier : Pham Phi Long (61)  
Secrétaire Générale : Nguyễn Tuyêt Hao (64)  
Commissaire aux Affaires Culturelles :  
Nguyễn Công Hàn (51)  
Commissaire aux Projets : Trần Quốc Tuấn (67)  
Commissaire à l'Organisation des Manifestations :  
Mai Quốc Tuấn (68)  
Commissaire aux Affaires Sociales :  
Lê Công Hoài Bao (67)

3 - La cotisation annuelle pour les membres actifs est fixée à 100 F.

Après les votes de ces Résolutions, le Commissaire aux Affaires Sociales est intervenu pour organiser une collecte en faveur des sinistrés des inondations de Hué. De nouveau, grâce au concours des épouses de nos camarades, la collecte a permis de réunir 3 298.50 F, somme qui a été remise aux bonzes de Huê par l'intermédiaire d'un représentant de la Pagode des Pruniers (Chùa Làng Hồng). La soirée s'est déroulée dans une ambiance très sympathique de bonne camaraderie. Elle s'est achevée tard au petit matin.

---

---

## Quelques mots de notre ex-Président Nguyễn Ngọc Châu

*Nombreux sont nos camarades qui se sont étonnés que je n'accepte pas un nouveau mandat de Président de notre Amicale. A eux comme à ceux qui auront pensé de même sans me l'exprimer de vive voix, je dois des remerciements mais aussi des explications.*

*Notre Amicale a atteint un degré de maturité qui m'a incité à me dire qu'une bonne succession montrant que c'est plus le résultat d'un travail d'équipe que celui d'une seule personne, était possible. En plus elle possède dorénavant d'importantes valeurs humaines autant capables d'assurer sa continuité et son développement, sinon mieux. Alors, pourquoi ne pas y puiser pour le prochain mandat pour utiliser d'autres talents et être plus nombreux à œuvrer pour la cause commune? En tout cas je suis toujours là pour l'AEJJR.. Merci à tous pour votre confiance.*

NNC (62)

---

---

## ACTIVITES AEJJR POUR L'ANNEE 2000

### Commission des Affaires Culturelles

Le programme culturel sous la houlette de Nguyễn Công Hàn (51) reprend le rythme trimestriel des rendez-vous culturels avec pour la première manifestation de l'année, le dimanche 12 mars 2000, un programme exceptionnel d'une journée avec pour thème "**Visages du Vietnam**". Au programme : dans la matinée (à partir de 10 heures), conférence de Pham Dan Binh, Maître de conférences à Paris 7 sur "*Le vietnamien, ressources d'une langue tonale*", suivie d'une présentation de "*la nouvelle économie du Viet-Nam au sein des économies émergentes de Sud-Est asiatique*", par Nguyễn Duc Nhuận, chercheur à Paris 7.

Les participants auront la possibilité de déjeuner sur place avant d'assister à la séance de l'après-midi (à partir de 14 heures), consacrée aux "Aspects de la littérature vietnamienne contemporaine". Différentes œuvres seront présentées, notamment *Miêng*, recueil de nouvelles de Nguyễn Thi Xuân Suong, *Fragments de vie déchirée* de Nguyễn Van Huy, *Une famille de Saigon* de Florence

Nguyen-Rouault. Un débat autour du thème "La famille vietnamienne, entre traditions et modernité" suivra la présentation du livre de Florence Nguyen-Rouault.

Trois autres rendez-vous ont été prévus pour cette année, en Mai, Septembre et Décembre. Les thèmes n'ont pas encore été définitivement fixés. Nous nous efforcerons comme dans le passé de choisir des sujets passionnants et dignes d'intérêt pour la plupart d'entre nous.

## **Commission des Affaires Sociales** **Annuaire des Anciens Elèves**

La Commission des affaires sociales, prise en main d'une façon enthousiaste et dynamique par Lê Công Hoài Bao (67) a plein de projets aussi ambitieux que généreux. En premier lieu, elle se donne pour objectif de réaliser pour septembre un "*Annuaire des Anciens Elèves de Chasseloup-Laubat/Jean-Jacques-Rousseau*". Cet annuaire devra rassembler des renseignements sur le plus grand nombre possible de nos camarades, avec leur adresse, profession actuelle, leur cursus universitaire et également un résumé de leur parcours professionnel depuis la fin de leurs années de lycée. C'est pour chacun de nous le plaisir de retrouver tel ou tel de nos camarades, savoir ce qu'ils sont devenus depuis... Plus encore, vous trouverez également des souvenirs sur le Lycée, des anecdotes, photos, dessins et caricatures... C'est mieux qu'un annuaire, un album de souvenir que nous aimerons conserver.

Evidemment, une telle entreprise n'a d'intérêt que si vous tous y participez. Vous trouverez dans ce numéro (p.11) une fiche de renseignements, et vous êtes priés de nous la renvoyer après l'avoir complétée. Si vous avez des souvenirs, des anecdotes, envoyez-les nous également.

Une telle entreprise demande évidemment des fonds pour sa réalisation. Lê Công Hoài Bao a pu réunir 2 450 Francs de dons pour aider le projet. Nous remercions les camarades suivants qui ont contribué au financement du projet:

- TRAN VAN DUC
- NGUYEN VAN HAU
- TANG VAN HIEP
- NGUYEN HUU PHUOC
- NGUYEN NGOC CHAU
- RESTAURANT "BIDA SAIGON"
- PHAM QUAN HIEN
- NGO VAN BAY
- NGUYEN SON HUNG
- NGUYEN DINH HIEU
- NGUYEN TUONG LOC
- THIBAUT PHILIPPE
- TRAN VAN DIEP
- DANG DUC HIEU
- TRAN QUANG LOC
- LE CHUONG

## **Action de solidarité**

L'AEJRR s'est donné comme objectif de créer des liens d'entraide et de solidarité entre les anciens élèves de notre lycée CL/JJR. La Commission des Affaires sociales se propose dans un premier temps de venir en aide aux

camarades et à leurs familles restés au pays et qui se trouveraient dans une situation difficile. Nous allons organiser des collectes et autres opérations de solidarité en leur faveur, spécialement en accordant des bourses scolaires aux enfants de nos camarades en difficulté au Viet-Nam.

## **Rencontre du Têt**

A l'occasion du Nouvel An lunaire, une soirée a été organisée samedi 12 février au restaurant Mimosa, Paris 13e, afin que membres du bureau, délégués de promotions puissent se retrouver en toute convivialité pour fêter la venue de l'année du Dragon en discutant des activités à venir de l'Amicale. Cette rencontre, organisée dans l'intimité, a été néanmoins ouverte à tous les camarades CL/JJR qui veulent bien se joindre aux membres du Bureau et délégués de promotions.

## **Gala annuel**

Notre gala annuel est prévu le 30 septembre 2000; le lieu vous sera communiqué ultérieurement mais la date est fixée; réservez donc, dès à présent, la date du 30/9 pour le gala annuel des Anciens Elèves du Lycée Chasseloup-Laubat/Jean-Jacques-Rousseau.

## **ACTIVITES DES PROMOTIONS AEJRR**

### **Promotion 1964**

Nguyen Phuoc Vinh Tung et Trinh Dinh Hy ont pris l'initiative de compléter la liste de nos camarades de la promo 1964 par des recherches tous azimuts, minitel, système D... afin que la rencontre prévue le dimanche 27/2/2000 puisse réunir tous les camarades de la promotion 1964. Nous vous communiquons le message de Vinh Tung:

"Chers Amis et Camarades '64 du Lycée Jean Jacques Rousseau : 36 ans après avoir quitté notre Lycée, proposons-nous de nous retrouver le dimanche 27 février 2000 à 12h, au restaurant "Du Côté de chez Xuân", 68 bd de l'Hôpital, Paris 13è (tenu par notre camarade Dinh Hùng, promo 63). Le déjeuner sera animé par l'orchestre Jules Tambicanou (Promo 61) et Tô Liên. Participation : 150 F par personne. Envoyez votre chèque de réservation à l'ordre de "Du Côté de chez Xuân" avant le 19/02 à Nguyễn Tât Cuong, 21 allée des Bouvreuils, 91370 Verrières le Buisson."

Comité d'organisation :

Nguyen Tât Cuong (01 6930 7485) ntatcuon@club-internet.fr  
Trinh Dinh Hy (02 3869 2317) trinhhy@club-internet.fr  
Vu Van Khôi (01 4201 0269) v.vu@girassol.com  
Nguyễn Quang Lân (01 4660 2771) alorrain@club-internet.fr  
Nguyen Quang Tiên (01 4702 3555) nqtien@wanadoo.fr  
Nguyen Phuoc Vinh Tung (01 4603 7251)  
vinh-tung\_nguyen-phuoc@mail.schneider.fr

### **Promotion 1951**

Appel de notre camarade, le Dr Nguyen Van Hau invitant tous les anciens de la promo 51 à se manifester, en vue de constituer une promo 1951 à part entière.

Pour contacter Nguyen Van Hau, qui est chirurgien orthopédiste à Corbeil (Essonne): 01.6496.4626 (domicile) ou 01.6090.3028 (bureau).

## NOUVELLES DES ASSOCIATIONS

### Gala au profit des sinistrés de Huê

Une soirée dansante au profit des victimes des inondations du Viet-Nam a été organisée par Médecins du Viet-Nam, association présidée par notre camarade Trân Quang Lôc (62), le samedi 29/1/2000 à la Salle des Fêtes de la Mairie du 13e, à la Place d'Italie (Paris 13e).

La soirée a eu un très grand succès. Les fonds recueillis seront utilisés pour des soins médicaux aux victimes des inondations au Viet-Nam.

### Université de tous les savoirs

Pendant toute l'année 2000, 366 conférences seront données (un par jour) au Conservatoire National des Arts et Métiers, 292, rue Saint-Martin, 75003 Paris, à 18h30 en semaine, et à 11h le week-end. Entrée libre, aucune inscription préalable n'est nécessaire.

35 sujets, en sciences et techniques, en sciences humaines et en économie seront traités par de grands spécialistes comme F. Jacob, A. Kahn, A. Langaney, J. Bouveresse, etc. Pour infos supplémentaires, visitez le site : [www.2000enfrance.com](http://www.2000enfrance.com)

*Trinh Dinh Hy (64)*

### Association Fraternité

L'Association Fraternité, 30 avenue Benoît-Malon - 93190 LIVRY GARGAN, recherche les anciens camarades et collègues qui ont fréquenté le collège Fraternité (Bac-Ai) à Cho Quan. Elle se donne pour but de créer des liens amicaux entre les associations d'anciens lycées de Saigon. Sa prochaine rencontre aura lieu le samedi 19 février 2000 au restaurant Mimosa (Paris 13e), de 20h à 2h du matin.

*Maurice Dejean de la Bâtie (63)*

\*\*\*

## Amicalement vôtre

*Nombreux ont été nos camarades de tous les continents qui nous ont adressé leurs vœux très chaleureux pour Noël, la nouvelle année 2000 et le Têt Canh Thin. A ces camarades et à vous tous, nous formulons nos vœux de bonheur, de prospérité et de réussite en ce nouveau millénaire et en cette nouvelle année du Dragon.*

**Nguyễn Tât Cuong** (ntatcuon@club-internet.fr)

A l'aube de la nouvelle année, je vous souhaite une excellente année, pleine de bonheur, de santé et de réussite tant sur le plan professionnel que privé.

**Nguyễn Ngọc Châu** (chaunn@club-internet.fr)  
Bonne Année 2000 à tous. Amicalement.

**Hoàng Dinh Tuyên** (thanhle@wanadoo.fr)

Que la Nouvelle Année 2000 commence avec FORCE et SUCCES avec vous.

**Lê Công Hoai Bao** (bao.le@fnac.net)

Bonne année 2000 et surtout : beaucoup de santé. C'est le bien le plus important à notre âge!

**Nguyễn Ngọc Danh** (nndanh@filnet.fr)

Chers amis de la promo 61,  
Bonne Année 2000 à vous tous et à votre famille.

**Nguyễn Ngọc-Luong**

(Ngoc-Luong.Nguyen@EU.RHODIA.COM)

Merci Danh pour tes vœux, et j'en profite pour transmettre les miens à vous tous, et plus particulièrement bon courage à toi en tant que président de notre promo, et à Vinh Dao et toute son équipe AAEJR nouvellement élue.

**André Barte** (andre.barte@libertysurf.fr)

Tous mes vœux pour 2000. Amicalement.  
Suite à mon avis de recherche, j'ai réussi à entrer en contact avec la personne que je recherchais. C'est super, notre chaîne de contacts.

PS : Autre avis de recherche, mais cette fois-ci, il s'agit d'un objet: "l'oiseau buveur". Vous devez tous le connaître, c'est un oiseau en verre qui trempe son bec dans un verre d'eau. Ensuite il se redresse et à nouveau retrempe son bec dans le verre etc. On croirait voir le mouvement perpétuel. Où pourrai-je trouver l'oiseau? Qui peut me renseigner? Merci.

**Nguyễn Công Hàn** (nguyenh@ijm.jussieu.fr)

Chers amis, je vous présente mes très sincères vœux de bonne et heureuse Année 2000.

**Nguyễn Tuyêt Hao** (alorrain@club-internet.fr)

Bonne année à tous, préparons-nous à démarrer avec sérénité et joie l'année du Dragon!

**Maurice Dejean de la Bâtie**

(dejeanm@club-internet.fr) Bonne année! Que 2000 et le Dragon Canh-Thin vous apportent santé, bonheur et prospérité. Nous vous annonçons l'ouverture du site Internet - en cours d'installation, et nous avons besoin d'aide pour le finaliser - de l'association Fraternité (Saigon-Cho Quan). Vous pouvez déjà nous écrire et diffuser notre adresse à vos camarades qui ont fréquenté le collège Fraternité (Bac-Ai) à Cho Quan : [www.geocities.com/frater\\_saigoncholon](http://www.geocities.com/frater_saigoncholon)

**Pierre Olier** (olierpn@club-internet.fr)

Juste un mot pour souhaiter à chacun des membres du Bureau essentiellement une bonne santé pour l'année 2000. Le reste devrait suivre pratiquement en automatique ! Vinh Đào a bien fait d'adresser ses vœux de la part du Bureau à la très longue liste des branchés de l'AEJRR. J'ai, tant bien que mal, répondu à tous ceux qui avaient eu la gentillesse de me joindre par e-mail, en espérant n'avoir oublié personne! Cela m'a rappelé ce que Đào m'avait dit un jour : "Je ne sais plus où donner de la tête, je suis submergé de messages!" Il va falloir créer une fonction de Commissaire aux vœux !!!

**Lâm Hoài Châu** (chau.lamhoai@worldonline.fr)

Các bạn thân, nhân dịp Xuân Canh Thìn, tôi xin mến chúc các bạn và gia quyến một năm mới an khang, thịnh vượng, và được vạn sự như ý.

**Vo Duy Thanh** (thanhvoduy@worldnet.fr)  
Vœux de bonne année et longue vie à l'association.  
60400 Noyon, France.

**Trần Quy Chung** (sit.tours@creaweb.fr)  
RECEVEZ MES MEILLEURS SOUHAITS POUR LA  
NOUVELLE ANNEE 2000.  
37000 Tours, France.

**Tô Nhuận Đức** (DUCTO@wanadoo.fr)  
Cung chúc Tân Xuân Canh Thìn 2000!  
28000 Chartres, France.

**Trần Minh Canh** (tran@emse.fr)  
Une Nouvelle Année pleine de bonheur et de réussites.  
Canh, Ecole Nationale Supérieure des Mines, 42100 St-  
Etienne, France

**Trần Phuoc Thiên Henri** (tranpth@singnet.com.sg)  
Chers amis, A l'occasion de la Nouvelle Année, nous  
vous adressons à tous et à chacun ainsi qu'aux familles,  
tous nos vœux chaleureux pour beaucoup de Santé,  
Bonheur et Prospérité pour l'An 2000. Aussi, que nous  
ayons l'occasion de nous retrouver. Vous êtes les  
bienvenus si vous venez à Singapour. En attendant,  
amitiés.  
Trần Phuoc Thiên & Liên, Singapour.

**Pham Minh Chi** (chipham@fmail.vnn.vn)  
Excellente année Canh Thìn! Bien qu'encore pauvre,  
Saigon a dignement fêté la nouvelle année 2000. A  
l'occasion, je vous enverrai quelques images par e-mail.  
J'ai été bien content d'avoir des nouvelles des copains. Ici  
le nombre maximum d'anciens JJR à chaque réunion est  
de 5 (promo 64 surtout), dont trois résidents depuis  
toujours, un ou deux de passage, et enfin moi-même qui  
suis rentré depuis 1991. Je suis actuellement à Suez-  
Lyonnaise des Eaux qui est sur un projet d'usine de  
traitement d'eau à Thu Duc. Si ce dernier prend forme, je  
pourrai envisager prendre ma retraite au Vietnam et  
éventuellement vous accueillir quand vous-mêmes aurez  
plus de temps à consacrer à votre pays natal.  
Mes coordonnées au bureau : Lyonnaise Vietnam Water  
Company Limited, REX Hotel, #661, 141, Nguyen Hue  
Dist.1 HCMCity, Vietnam.

**Lê Chi Thiên** (lechithien@yahoo.com)  
Doucement, nous arrivons au terme de l'année lunaire. A  
pas feutrés, le Chat va bientôt nous quitter pour  
céder la place au Dragon. Nous vous souhaitons une  
Excellente Année du Dragon, pleine de Bonheur, de  
Santé et de Prospérité.  
Bruxelles, Belgique.

**Nguyễn Quyên Tai** (taiqnguyen@juno.com)  
Meilleurs vœux pour vous et les vôtres pendant toute la  
nouvelle année.  
Jacksonville, Florida, USA.

**Rosalie Nguyen** (rnguyen@louisberger.com)  
Greetings from Washington, DC!  
Happy New Year! Please keep up the good work and  
hopefully, we will be able to meet you in Paris or  
Washington, DC. Best regards.

**Nguyễn Kiêm Than** (thannguyen@email.msn.com)  
Do you plan to have a worldwide meeting for all JJR  
alumni in 2000 somewhere in France? May be we

can coordinate the effort and organize a meeting for  
Class of 67 before or after your larger meeting. I am just  
exploring some ideas. There is also a large group of JJR  
alumni living in Canada (Montreal region). Many years  
ago, I attended a reunion of another group of JJR alumni  
in California, US. Members of this group are much  
younger than you and me. In Houston, there are many  
former JJR, but there is no formal organization. The only  
organization in Houston which has some relationship  
with JJR is the Le Qui Don Association.

Best regards,  
Nguyen Kiem Than, Houston, Texas, USA.

*Dear Than,*  
*This year's annual meeting of JJR is to be held on*  
*September 30, 2000 in Paris. Since it will be the meeting*  
*of year 2000, we hope that many JJR alumni in the US*  
*and Canada would be able to join us. Can you talk to*  
*people you know in the US and Canada and invite them*  
*to go to France for this event ? We'll try to make it the*  
*GREAT event of JJR alumni for year 2000. If you can be*  
*in Paris at that time, it is possible to plan a meeting of*  
*class 67 sometime before or after the general meeting.*  
*Thank you for your contribution to the JJR alumni book.*  
*If you know JJR alumni in Houston or in Canada, can*  
*you contact them on our behalf and invite them to fill in*  
*the CV form ? So far we have less than 100 entries and*  
*hope to have at least 200.*

Best regards,  
Vinh Dao

**Huynh Van Tuân** (vanhuynh@clubmed.ca)  
Kính chúc các Anh Chị và các bạn một năm Canh Thìn  
với nhiều sức khỏe, nhiều may mắn và vạn sự như ý.  
Montréal, Canada.

**Tê Huu Nhon** (tenhon@supralink.net)  
WISHING YOU A THOUSAND YEARS OF  
HAPPINESS! WARM WISHES FOR A HAPPY NEW  
MILLENNIUM.  
Montréal, Canada.

**Lai Quốc Ky** (klai@cancer.org)  
Pour une nouvelle année de paix, de prospérité et de  
bonheur, et un nouveau millénaire plein de succès.  
San Jose, California, USA.

**Nguyễn Thiên Luc** (luke@appsig.com)  
Wishing all JJR alumni in France a happy new year.  
Nguyễn Thiên Luc - Class 1962  
Milpitas, California, USA.

**Lê Van Đình** (dlevan@canada.com]  
Chers confrères de la promo 1961.  
Un peu de fraîcheur du Canada: Bonne Année 2000 à  
vous tous, en espérant vous revoir bientôt! Amitiés.  
Ville Mont-Royal, Québec, Canada.

# Réflexions sur notre action culturelle

Je vous présente mes très sincères vœux de Bonne et Heureuse année 2000. Pour ceux qui ont pris leur retraite, je forme des vœux pour une retraite heureuse et paisible, et pour tous ceux qui sont encore en activité, que l'année 2000 soit pour eux une année de bonheur familiale, de santé parfaite et de réussite professionnelle.

Je présente mes très sincères remerciements à tous ceux et celles qui m'ont accordé leur confiance afin de m'élire au poste de Commissaire aux affaires culturelles de l'AECLJRR. Je considère que cette tâche de bénévolat reste pour moi une lourde tâche vis-à-vis des 600 membres que compte l'AECLJRR. Toute une vie active vouée à la recherche et à la formation, je conçois que la Culture (avec un grand C) reste une notion fondamentale, source de richesse irremplaçable qui contribue à la fondation des grandes valeurs éthiques de l'homme dans les années à venir. Quand je réfléchis davantage à cette responsabilité et que j'essaie de voir à plus longue échéance, je vois que dans le domaine de l'échange des connaissances et des informations et à notre époque, les distances ne sont plus guère un obstacle pour nous tous et les communications entre les peuples sont presque aujourd'hui réduites en minutes et non plus en mois ou en semaines. Aussi imbibé de culture venant d'autre horizon reste pour chacun d'entre nous une source d'enrichissement. Nous tous presque, nous avons hérité une culture occidentale solide - je n'éprouve aucune honte à dire cela - mais avec l'avancée des sciences et techniques de nos jours, notre culture que nous avons acquise est devenue en ce jour une culture universelle.

Comme disait Vinh Dao dans un message à Nguyen Thanh Duc: "nous sommes partis un jour parce que cette patrie pour nous est perdue", il est vrai que nous avons perdu notre patrie - peut-être pas éternellement - mais nous ne perdons pas notre culture. Nos ancêtres nous ont légué une très riche culture sous toutes ses formes, c'est notre devoir et notre savoir de les étudier et de les enrichir. Le peuple vietnamien n'a point besoin d'une autre culture étrangère importée pour nous dire que c'est la meilleure alors que dans l'approfondissement de notre culture il reste encore tant de choses à faire. Chose étrange, car cette importation d'une culture étrangère dans notre patrie d'origine ne provient point par des hommes capables de comprendre à fond le problème, mais tout simplement d'obliger les autres à ingurgiter mécaniquement les "pensées", les "principes", les "méthodes" tout à fait étrangères

aux affinités, aux sensibilités de notre mode de pensée - comme on gave les oies - sans se soucier si elles pourraient correspondre aux sentiments profondément humains et au respect de la dignité humaine de notre civilisation.

J'espère que nous sommes les dignes héritiers tenants (sinon qui d'autres) de cette culture léguée par nos ancêtres.

Je suis tout à fait d'accord que cette tribune ne devienne pas un lieu de polémique et de propagande politique mais au fond de mon cœur je souhaite qu'elle soit ouverte à tous ceux et toutes celles qui voudront apporter une note d'enrichissement prioritaire à la culture vietnamienne et, dans nos possibilités, à la connaissance des autres cultures ensuite, complément indispensable au rapprochement entre les peuples.

**Nguyen Công Hàn (51)**

*Cher anh Hàn,*

*J'ai beaucoup apprécié tes vœux et ta profession de foi, et à mon tour je t'adresse tous mes souhaits de santé, de bonheur et aussi de réalisation de tes projets culturels, qui feront grand bien pour notre Association AEJRR.*

*Je suis aussi convaincu que la culture est fondamentale pour le siècle à venir, pour tous les peuples, pas seulement le peuple vietnamien ou le peuple français. Nous avons la chance d'être des "citoyens de deux mondes", d'avoir une double culture, orientale et occidentale, et de faire partie d'une certaine élite intellectuelle. Nous devons le reconnaître, sans orgueil ni honte, et aussi mesurer le poids de notre responsabilité, surtout vis-à-vis des générations futures. Car qu'advient-il de ces générations? Garderont-elles encore cette double appartenance culturelle, ou ne seraient-elles plus qu'un homogénéat (pour utiliser un terme scientifique que tu connais bien) de culture aseptisée, incolore, inodore et mondialisée? Quels souvenirs de la culture vietnamienne garderont encore nos enfants et nos petits-enfants? Probablement le goût de la cuisine vietnamienne, qu'ils confondront parfois avec la cuisine chinoise, peut-être des airs de musique que fredonnaient parfois leurs parents, et pour certains quelques photos de voyage qu'ils rangeront à côté de celles du Kenya ou du Mexique...*

*Le combat culturel contre l'oubli et l'indifférence - dus au quotidien - est difficile, mais il faut le mener. Car si nous ne le faisons pas, qui d'autre le ferait? Bon courage, et avec toute mon amitié.*

**Trinh Dinh Hy (64)**

# MEDITATION ET LE CHANT DU VIOLON

Nguyên Son Hùng

Comme une plante qui se tourne vers le soleil, tout être humain recherche spontanément et intuitivement cette sensation de bien-être.

Méditation ou chant du violon pourrait nous y donner accès.

Avec la méditation, le sujet cherche à retrouver cet état d'harmonie entre son corps, son esprit et la nature, harmonie qu'il a perdue depuis sa naissance. Grâce à ses organes de sens (vue, ouïe, odorat, goût et sensations tactiles), il projette sa sensibilité autour de lui et capte en retour les messages que lui renvoie l'univers.

Devons nous nous rappeler que la vie s'organise toujours selon un mode cyclique (jour et nuit; les quatre saisons: printemps, été, automne, hiver; cycle de l'eau...). Chez l'homme on peut prendre comme point de repère la respiration qui est le reflet de l'état mental d'un individu. L'histoire de sa vie est enregistrée dans son souffle, depuis la première inspiration avec le cri du nouveau-né jusqu'à la dernière expiration, le dernier soupir du mourant.

Lors de la méditation, l'harmonie sera atteinte dès que le méditant contrôle parfaitement la régularité de ses mouvements respiratoires, inspiration pour vivre et expiration pour s'intégrer à la vie. Ce temps expiratoire est fondamental. Il devrait s'adapter avec les divers courants de pensées flottant dans l'âme du méditant, pensées d'abord tumultueuses comme l'eau d'une cascade, puis calme, sereine une fois atteinte le lac. Il devrait les rendre aussi fluides que possibles, les intégrer dans le milieu environnant. D'ailleurs certaines écoles bouddhistes pensent que la réalité concrète, objective du milieu ambiant ne serait que le reflet de son esprit. Une méditation réussie traduirait une parfaite symbiose entre son état mental et le reste du monde. La nature est belle si l'âme est heureuse.

Faut-il encore nous rappeler que la vie n'est qu'une étape, une transition, un passage obligé. Entre la naissance et la mort qui nous échappent complètement, il ne nous reste plus qu'à bien apprécier ce laps de temps qui nous est donné et le mieux possible. Néanmoins toute bonne appréciation risque de nous mener vers un état d'attachement, d'où dépendance et rupture d'équilibre. Le bouddhisme nous apprend à nous méfier de cet état des choses. Il nous incite à tout relativiser par la méditation et nous référer à la respiration pour nous aider dans cette voie. Car

finalement tout est illusoire, tout évolue, tout change. Ce qui semblait bien ne le serait peut-être plus à un autre moment ou dans d'autres circonstances. L'air inspiré ne sera pas le même que celui expiré, depuis le début jusqu'à la fin de sa vie. Seule est réelle la perception de cet état de changement qui ne transparaît qu'à celui vivant intégralement dans le présent-présent.

Le violon, instrument de musique à cordes, symbolise un peu cet état de fait. Il ne s'exprime (ne vit) que grâce à l'archet sans lequel aucune note ne chanterait (tout comme l'esprit d'un individu). L'instrument représente le corps, l'archet son âme. A sa manière, comme avec tout instrument de musique, le violon transmet à l'auditoire la sensibilité propre de l'interprète dans son effort de recréer les émotions et suggestions du compositeur. La beauté d'une musique, la magie du chant du violon relatent cette harmonie entre l'humeur d'un individu (joie, tristesse, ardeur...) et les spectacles de la vie qui l'entoure. On a toujours dit que la musique adoucit les mœurs, arrondit les angles, rend fluide tout changement environnant. L'émotion traduit une réaction individuelle à un événement, un changement de la vie. Elle peut être agréable, positive ou contrariante, négative. Avec la bonne musique, l'interprète pose les notes, assure la transition des mélodies et les rend harmonieuses. Il fait de telle sorte que l'auditoire composé d'autant d'individus différents sente cette harmonie commune, ultime, qu'est ce silence de fond, silence de la mort, silence de l'univers. C'est aussi le silence équilibre, silence plein de bonheur et de bien-être.

Le violon s'exprime avec l'allée et venue de l'archet. C'est le tiré et poussé, secrets de toute la magie de l'instrument. Cet archet qui effleure, appuie, insiste, accélère, ralentit puis pique, s'arrête et repart en caressant la corde, sans transition, fait chanter la musique, emporte l'âme et l'incruste par ses vibrations dans un état de bonheur total. On dit que le chant du violon vous prend les tripes, vous pénètre jusqu'à la moëlle et vous fait pleurer. On pleure, non parce qu'on est malheureux mais comme un nouveau-né qui pleure la réalité toute nue de la vie, en toute humilité. Pour lui comme dans la musique, la vie et la mort n'ont pas beaucoup de sens. Seule la sensation du moment présent a de l'importance. Et c'est dans ce cadre qu'on peut rapprocher la méditation avec sa respiration, et le violon avec ses mouvements d'archet.

Le violon après le tumulte des mélodies nous introduit dans ce monde magique, voluptueux, plein de bien-être et de silence.

La méditation avec l'adaptation de l'expiration à son état mental, en le calmant, le dissipant, nous dégage de l'emprise des tourments de l'esprit.

L'un et l'autre nous apprennent le secret pour négocier avec les changements de la vie, dans l'harmonie,

Car cette vie n'a de sens que pour celui qui a vu venir et sentir sans heurts ces changements.

Si le temps mesure ou plutôt marque les différents événements de la vie, il ne nous fait que prendre conscience de ces états de choses.

Comme la conscience s'arrête avec la mort, et à la naissance, tout paraît naturel, harmonieux, le bonheur finalement n'est-il pas une question d'intégration réussie ?

L'être sent qu'il ne se passe rien de particulier comme une méditation bercée par une belle musique, comme dans le rêve.

NSH (62)

---

---

## Emotions... suite

L'article "Emotions" de notre ami Nguyễn Xuân Hùng paru dans notre dernier numéro a suscité de nombreuses réactions.

Ainsi Lê Quan Thành (54) nous demande de transmettre à l'auteur le message suivant:

*"Vous êtes déjà la poésie même. Les gens de cœur sont ainsi faits, tout à leur premier mouvement: avocats éloquents lorsque les causes sont éloquentes. Merci".*

Ensuite Nguyễn Văn Hiêu (51) et Nguyễn Long Canh (64) ont chacun proposé une traduction du poème de Xuân Diêu cité par Nguyễn Xuân Hùng. On se rappelle qu'au hasard de ses lectures, notre ami a ressenti une "magie poétique" devant un poème de Xuân Diêu qui a suscité en lui des sentiments très forts qu'il a voulu partager avec nous. Voici le poème, dans sa version originale:

*Dưới thuyền nước trôi,  
Trên nước thuyền xuôi.  
Và nước và thuyền,  
Xuôi giòng đi xuôi.*

*Nước không vội vàng  
Cũng không trễ tràng.  
Thuyền không chậm chạp;  
Nhưng không nhẹ nhàng.*

*Nước trôi vô tri  
Vô tình thuyền đi.  
Nước không biết thuyền  
Thuyền biết nước chi?*

*Cứ thế luôn ngày  
Trôi mà như bay  
Nước, thuyền đi mãi  
Luôn trong đêm ngày.*

*Trăng thu gió hè,  
Đổi bờ thay đê,  
Nước, thuyền xuống biển;  
Thuyền không trở về...*

*Nước cũng mất luôn...  
Nhưng nước có nguồn:  
Thuyền chìm, trong lúc  
Đêm ngày nước tuôn...*

Nguyễn Văn Hiêu propose sa traduction:

La lecture du poème de Xuân Diêu m'a également fait rêver. Aussi, pour accéder au souhait de notre ami Hùng qui nous demande de penser aux lecteurs francophones, voici ma tentative de traduction qui, en alexandrins, se présente comme une sorte d'écho (très modeste) à ces vers de Lamartine (Le Lac, 1820):

*"L'homme n'a point de port, le temps n'a point de rive,  
Il coule, et nous passons !"*

\*\*\*\*

### La Barque et la Rivière

*Sous la barque légère, l'eau coule claire et lisse,  
Sur l'onde passagère, la frêle barque glisse.  
Ensemble, vaillamment, la barque et la rivière  
Vers le même océan s'en vont toutes fières.*

*La rivière va, faisant fi des regards,  
Sans hâte, calmement, mais aussi sans retard.  
La barque altière glisse, nonchalante, en rêvant,  
Sans perdre un seul instant, mais sans empressement.*

*Ainsi l'onde s'écoule sans chercher à comprendre,  
La barque fait de même, pensive, sans esclandre.  
La rivière, superbe, progresse sans effort,  
Ignorant notre barque qui, tout autant l'ignore.*

*Sous la lune d'automne ou la brise de juin,  
Allant de rive en rive, laissant la digue au loin,  
Nuit et jour, toutes deux, droit vers la mer s'en vont,  
L'eau entraînant la barque qui plonge tout au fond.*

*Puis l'onde disparaît dans la mer à son tour,*



*Mais son courant persiste, car l'eau renaît toujours.  
Et, tandis que la barque à jamais sombre au loin,  
Le cours d'eau rejaillit, éternel et serein.*

**Additif du traducteur:** pour illustrer les commentaires de Hùng.

*Ainsi, comme l'eau vive, notre Temps à nous passe,  
Indifférent et sourd, et rien ne tracasse.  
Mais quand donc notre barque de misères humaines  
Trouvera t-elle, enfin, Rameurs et Capitaine ?*

*Car alors, sur ce fleuve d'anonymat complet,  
Nos marins en leur barque, courageux et fin prêts,  
Sauront bien maintenir leur cap et leur chemin  
Pour être enfin les maîtres de leur propre Destin.*

NVH (51)

Notre camarade **Nguyễn Long Cảnh**, de Bordeaux, propose la traduction suivante:

*Sous la barque, l'eau file,  
En surface, elle vogue.  
Ensemble bateau et flot,  
Unis au fil du courant.*

*Non languissant,  
Le flot avance pas à pas.  
Sans nonchalance, la barque glisse,  
Non sans légèreté.*

*L'eau coule, sans état d'âme;  
Insensible la barque suit.  
Le courant ignore le bateau,  
Nul ne se soucie l'un de l'autre.*

*Ainsi les jours se perpétuent...  
L'onde semble survoler,  
Ensemble avec la barque, sans repos,  
Jours et nuits, elles traversent l'infini.*

*Lune d'automne ou brise d'été,  
Voguant de rives en digues,  
Ecumes et barques s'échappent vers la mer;  
La flotille emportée par les flots,*

*Est engloutie à jamais...  
L'eau se dissipe de même,  
Mais ne se tarit point,  
Et afflue jours et nuits...*

NLC (64)

## Spleen

Vous vous rappelez sûrement notre camarade radiologue-poète **Nguyễn Quang Toai** (64). Avec son talent inimitable, il nous a offert ses traductions de poèmes de Ronsard et de Verlaine.

Voici qu'il nous propose, avec un bonheur égal, une traduction de "Spleen" de Baudelaire.

*Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle  
Sur l'esprit gémissant en proie aux longs ennuis,  
Et que de l'horizon embrassant tout le cercle  
Il nous verse un jour noir plus triste que les nuits;*

*Quand la terre est changée en un cachot humide,  
Où l'Espérance, comme une chauve-souris,  
S'en va battant les murs de son aile timide  
Et se cognant la tête à des plafonds pourris;*

*Quand la pluie, étalant ses immenses traînées  
D'une vaste prison imite les barreaux,  
Et qu'un peuple muet d'infâmes araignées  
Vient tendre ses filets au fonds de nos cerveaux.*

*Des cloches tout à coup sautent avec furie  
Et lancent vers le ciel un affreux hurlement  
Ainsi que des esprits errants et sans patrie  
Qui se mettent à geindre opiniâtrement.*

*Et de longs corbillards, sans tambour ni musique  
Défilent lentement et dans mon âme; l'Espoir,  
Vaincu, pleure et l'Angoisse atroce, despotique,  
Sur mon crâne incliné plante son drapeau noir.*

Baudelaire (*Les Fleurs du Mal*)

Nỗi buồn vô cực

*Khi trời thấp như vung dè nặng,  
Xuống tâm hồn, vô tận, sâu dai,  
Chân trời thắt chặt vòng dai,  
Ngày sao buồn thế, đêm dài tối đen!*

*Khi đất biến thành nền ngục utor,  
Nguồn ước mong bay tuột tựa dơi,  
Đụng tường, cánh võ rứt rề  
Đầu đụng trần mục, thối thiu, ảm ê!*

*Khi mưa rót phô ra vệt dài,  
Giống cột rào dựng trước trại giam,  
Nhện nhơ kéo đến từng đàn,  
Âm thâm chằng mạng lẩn dần nã ta.*

*Tiếng chuông bỗng nổi khùng vang động,  
Vẳng không trung lồng lộng hét gào,  
Tưởng lời than vãn xôn xao,  
Con hồn phiêu bạt nao nao bở bèn.*

*Không kèn trống lọt chèn tâm khảm,  
Đoàn xe tang chậm chạp diễn hành,  
Mọi điều hy vọng tan tành,  
Lo âu choán óc, cấm vành cờ đen!*

Tô Giang Tử phiên dịch.

# Souvenirs épicuriens d'un poète

... ou la construction des images dans la poésie chinoise antique à travers un poème de Do Mu

Vinh Đào

La poésie chinoise a atteint sans contestation son apogée sous la longue dynastie des Tang, qui a régné pendant presque trois siècles, du VII<sup>e</sup> jusqu'au début du Xe siècle (618-907). Une multitude de poètes de grand talent ont en effet foisonné sous ce long règne et porté la poésie chinoise à son degré de perfectionnement. Ils ont exploité toutes les voies possibles de l'écriture poétique, épuisé presque toutes les sources d'inspiration, à tel point que les poètes chinois après eux n'apparaissaient plus que comme de pâles imitateurs.

Un nombre sans doute considérable de poèmes de grande qualité composés pendant cette période ont probablement disparu sans laisser de trace. Une édition des œuvres complètes de la poésie des Tang parue en 1707 a quand même groupé quelque 48.900 poèmes de plus de 2.200 poètes. Parmi ceux-ci, les noms de Li Bai, Do Fu, Bai Yu Yi sont fréquemment cités comme les plus grands. Notamment Li Bai (701-762), poète préféré de la cour de l'empereur Tang Ming Huang, et qui, selon la légende, périt noyé alors qu'il voulait attrapper le reflet de la lune dans un étang, un soir où il était ivre.

Toutefois, de très nombreux autres écrivains étaient également de très grands poètes, ayant laissé des chefs d'œuvre d'une incomparable beauté. Parmi lesquels on peut citer Do Mu (803-852).

Réputé intelligent et doué d'un grand talent littéraire dès sa jeunesse, Do Mu (Đỗ Mục) est né au début du IX<sup>e</sup> siècle. Reçu docteur au concours national à l'âge de 25 ans, il fut affecté à de multiples postes mandarinaux dans les provinces chinoises; mais manifestement il se souciait beaucoup plus de son plaisir que de sa carrière et menait tambour battant une existence tapageuse. Alors qu'il était en poste à Luo Yang, connaissant sa réputation de séducteur invétéré, un de ses collègues qui avait dans sa résidence de nombreuses et belles courtisanes, évitait de l'inviter à ses réceptions. Un jour, Do Mu lui forçait la main et se fit tout de même inviter. Sur place, il fit sans vergogne la cour à la plus belle. Dépité, le maître des lieux finit par céder la belle demoiselle à son collègue.

En 835, en voyage à Hu Zhu, Do Mu rencontra une toute jeune fille âgée à peine d'une dizaine d'années. Fin connaisseur, il devina sous ses traits une future grande beauté et s'empessa d'offrir à ses parents des cadeaux de fiançailles en promettant de revenir dans dix ans demander la main de la jeune fille. Le mandarin-poète ne

réussit qu'à être affecté à Hu Zhu que quatorze ans plus tard. Hélas, l'élue de son cœur s'était mariée quelques années plus tôt et avait déjà deux enfants. Le poète fut inconsolable.

Il meurt à l'âge de 49 ans, laissant une œuvre poétique d'une grande qualité qui fit de lui un des poètes les plus fameux de la dynastie des Tang.

Le quatrain suivant qui résume sa philosophie de la vie est aussi une prouesse technique qui nous permettra de voir avec quel aisance la poésie chinoise construit les images et arrive à exprimer en peu de mots des idées complexes.

Luo po jiang hu zai jiu xing  
Chu yao xian xi zhang zhong qing  
Shi nian yi jue Yang Zhu meng  
Ying de qing lou bo xing ming

Pour le lecteur non sinophile, la transcription phonétique du poème ne dit pas grand-chose, mais pour le lecteur vietnamien, même s'il ignore le chinois, la transcription en vietnamien a le mérite de restituer le rythme et les rimes du poème chinois.

*Lạc phách giang hồ tải tửu hành,  
Sở yêu tiêm tế chường trung khinh,  
Thập niên nhất giác Dương Châu mộng,  
Doanh đắc thanh lâu bạc hãnh danh.*

La traduction mot à mot, bien qu'elle massacre le texte, est pourtant nécessaire à sa compréhension. Elle donnerait ceci :

*Ame sombrée, rivière lac, emporte vin voyage,  
Tailles de Chu frères, légères dans main,  
Dix ans soudain se réveille rêve Yang Zhu  
Gagne pavillons verts renommée homme sans cœur.*

Les deux premiers vers, entièrement composés d'images métaphoriques et d'allusions, ont un puissant pouvoir évocateur. Par une suite d'images soigneusement

choisies, le poète évoque la vie dissipée qu'il a menée pendant de longues années. Le ton désabusé ne laisse cependant pas deviner une quelconque amertume. "*Ame sombrée*" est une métaphore pour "*mener une vie dissolue*", l'image "*rivière-lac*" indique l'errance, la vie aventureuse de quelqu'un qui roule sa bosse par monts et par vaux. "*Tailles de Chu*" évoque les femmes du royaume de Chu, célèbres pour leur taille fine, tandis que "*corps léger dans la paume*" fait allusion à Zhao Fei Yan (Triệu Phi Yến), favorite de l'empereur des Han, dont la légende disait qu'elle était si frêle qu'elle pouvait danser sur un plateau tenu à bout de bras par un athlète. Les deux premiers vers sont donc constitués d'une suite d'images juxtaposées qui, par leur enchaînement, évoquent en un résumé saisissant la nostalgie d'une vie à la poursuite du plaisir.

En deux vers d'un ton désabusé, le poète résume la vie d'errance et de débauches qu'il a menée et fait défiler dans sa mémoire toutes les femmes qui ont traversé son existence. Avec l'allusion aux femmes de Chu, à la silhouette mince et gracieuse, et le souvenir de Zhao Fei Yan, c'est la réminiscence de toutes les femmes aux destinées fragiles, rencontres d'un soir ou liaisons plus durables, qui ont marqué toute une partie de la vie du poète. Après dix ans de cette existence désœuvrée et dissipée qui se sont passés comme un rêve (Yang Zhu est une région groupant quatre provinces du centre de la Chine), qu'en reste-t-il? Ni honneur, ni gloire. Le poète ne peut se vanter que d'avoir laissé derrière lui la réputation d'un sacré don Juan dans les maisons de plaisir.

*Ame en perdition, je traîne mon pichet de vin par monts et par vaux,  
Femmes au dos frêle, si légères dans la paume,  
Sommeil de dix ans, rêve de Yang Zhu,  
Je ne laisse dans les pavillons verts que la renommée d'un homme sans cœur!*

Jeune et talentueux, mandarin de la cour de Chine, Do Mu avait tous les atouts pour réussir. Il se contenta de mener une vie de débauches, et se réveilla un jour comme d'un rêve, pour constater le caractère éphémère et la vanité de la vie. Si on rappelle que dans la Chine antique, l'idéal de tout homme est de conquérir puissance et gloire et de laisser un nom à la postérité, le dernier vers brille par son cynisme et par son ironie.

Pourtant, malgré le ton nostalgique et désabusé du poème, on ne décèle aucune amertume: le poète ne semble pas regretter un moment l'existence qu'il a menée. Le seul regret qu'il puisse avoir c'est que la vie est si courte. Pour un épicurien convaincu que fut Do Mu, richesse et gloire ne valent pas le sourire d'une femme.

## Projet d'Annuaire des Anciens Elèves CL/JJR

*Merci de remplir ci-dessous les renseignements que vous consentez à faire apparaître dans notre "Annuaire des Anciens Elèves du Lycée Chasseloup-Laubat/Jean-Jacques-Rousseau".*

*Envoyez-nous une photo récente si vous voulez la voir y figurer. Vous pouvez aussi nous aider à sa réalisation en nous envoyant un chèque à l'ordre de l'AEJJR.*

*Merci d'envoyer votre courrier à :  
Lê Công Hoài Bao, 84 bd Arago, 75014 Paris – France, Tél.  
01 4535 9525 (bao.le@fnac.net.fr).*

Nom : .....

Promotion (Année du Bac 2) : .....

Prénom : .....

Adresse :  
.....  
.....

Code postal / Ville : .....

Pays : .....

Téléphone domicile : .....

Téléphone professionnel : .....

E-mail : .....

Votre profession actuelle : .....

Si vous êtes retraité, votre profession avant la retraite :  
.....  
.....

Votre cursus universitaire : .....

Dites brièvement ce que vous avez fait après les années du Lycée :  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Date et signature,

## Lectures et relectures

### Lê Quan Thành

Certains de nos camarades aimeraient peut-être connaître un peu plus l'histoire récente du Viet-Nam et de la Chine. Permettez moi de vous recommander quelques lectures:

- *La Guerre d'Indochine*, en 3 tomes de Lucien Bodard, un véritable monument.

Bodard nous retrace, entre autres, la période de 45 à 48 au Sud Viet-Nam, l'illustrant des détails que nous ignorions à l'époque car soumis à une censure stricte. A la sortie de Saigon, il n'y avait plus d'état, d'administration, de légalité, de justice, de service public. Restait seul le pouvoir du corps expéditionnaire français naïvement ou de bonne foi entretenu par le trafic de la piastre. Tous achetaient la piastre à 7 ou 8 francs et revendaient à 17 francs. Même les hommes d'affaires sans talent découvraient vite que le désordre rapportait plus que l'ordre.

La guerre enrichissait tout le monde et par effet de vases communicants, la résistance vietnamienne. Nguyễn Binh, un patriote non communiste, profitant de l'aubaine, menait la lutte au Sud Viet-Nam avec une dureté et une efficacité implacables. Le terrorisme, la ruse et la cruauté étaient ses armes favorites. Des comités d'assassinat se constituaient et permettaient ainsi à Nguyễn Binh de financer intégralement sa guerre grâce à la prospérité apportée par la France. Il prélevait les impôts patriotiques ou forcés, achetait ses armes et

envoyait de l'argent en liasses au Nord Viet-Nam. A ce niveau d'activité, les Français sont déjà vaincus d'une première guerre, celle de la piastre.

Nguyễn Binh sera exécuté plus tard par ses propres frères communistes mais avant cet événement, il a empêché les Français de pacifier la Cochinchine. De l'avis des experts, sans cette résistance méridionale, Ho Chi Minh se serait écroulé dans son quadrilatère à plus de quinze cents kilomètres au Nord, de dénuement et de pauvreté.

Bodard ignorait résolument la langue de bois. Il décapait à l'eau, régale dans un style direct qui va droit au but, ne ménageant personne, ni l'armée française, ni sa propre mère. *Anne-Marie*, un livre émouvant décrivant cette dernière de façon dure, a obtenu le prix Goncourt. Il faisait partie de cette race de reporters excessifs qui criaient, dans leurs exagérations, très fort la vérité. Dans le Tome I, *Le retour des prisonniers*, disséquant la psychologie redoutable du vainqueur avait valeur prémonitoire. Il annonçait déjà l'après 75.

On avale Bodard comme une drogue. Dans la foulée, lisez:

- *Monsieur le Consul*, pour parcourir un peu la Chine médiévale, cette Chine hallucinante à la fois ténébreuse et insolite, de misère et de famine, de faste et de mendicité où la distance sociale entre riches et pauvres se mesurait en années-lumière. L'enterrement d'un riche était toujours une fête mais quand un miséreux rendait l'âme, on jetait son corps dans des recoins ignobles où des chiens galeux s'occupaient de sa carcasse. Les mourants devaient mourir seuls en paix. Un geste de

pitié vers ces êtres en fin de parcours était déjà un défi à la nature, il pouvait irriter les génies qui rôdaient autour de l'agonisant pour s'emparer de leur proie.

En public, on exécutait des malheureux au son de la musique incongrue de Beethoven. Les bourreaux devaient, sous le contrôle de la foule, faire durer le plaisir. Et puis la lenteur des supplices était recommandée pour la satisfaction du triomphateur pour que son triomphe soit encore plus grand. Malheur aux vaincus. Malheur aux perdants.

L'emploi généralisé des engrais humains parfumait villes et campagnes et donnait aux célestes la dysenterie. Tout était mystère. Lucien Bodard lui même, petit garçon, découvrit un jour dans ses vêtements un porte bonheur, une amulette que sa nourrice Li avait glissée à l'insu de la famille, un petit sachet plein de matières étranges: bouse d'éléphant, venin de cobra, sang d'un homme exécuté un jour de pleine lune.

- *La Vallée des roses* (devinette: une rose c'est quoi au juste?), autre roman de Bodard, expliquait comment l'empereur chinois Hien-Fong, homosexuel implacable qui vomissait à la simple vue d'une femme, pouvait procréer et que les ennuques devaient présenter tous les ans leurs attributs disjoints au contrôle exigé par l'impératrice Tseu-Hi. Pour que les vols de bocaux contenant les précieux témoignages gélatineux ne se produisent pas, la Cité Violette est devenue une immense cache de quéquettes confites.

LQT (54)

# L'avenir de la Biotech

Nguyễn Công Hàn

La biologie moléculaire reste dans le cadre de la connaissance fondamentale. Dans l'enseignement théorique de la biologie moléculaire, on peut distinguer actuellement au niveau de la licence, des modules comportant entre autres l'enzymologie et la biologie moléculaire, le génétique et l'introduction à l'immunologie; pour la maîtrise, les modules plus approfondis et plus importants sont l'immunologie, la biologie moléculaire, et la microbiologie. Les travaux pratiques en biotechnologie ont commencé dès les années de la licence avec des techniques de clonage, d'hybridation, de polymérase chaîne réaction (PCR) ou d'amplification etc. pour se terminer en maîtrise par des modules plus spécialisés. Pour le diplôme de la maîtrise en biologie moléculaire, des stages au niveau de la licence et de la maîtrise sont obligatoires.

La biotechnologie résulte donc de l'application pratique de la biologie moléculaire. Les techniques employés sont le "génie génétique". Les applications de ce dernier constituent un outil d'une extraordinaire puissance qui allie la recherche fondamentale à la thérapie génique. La biotechnologie recèle un potentiel considérable pour les producteurs et les consommateurs de denrées alimentaires. Cette branche de développement est ce qu'on appelle aujourd'hui la branche de l'agro-biotechnologie ou l'agro-alimentaire. Depuis quelques années, l'influence de la biotechnologie sur le marché agricole dans le monde a de fortes implications d'ordre politique, économique et commercial tout en contraignant les gouvernements des pays producteurs à réviser sans cesse leur politique en matière de production en denrées alimentaires et en même temps tout en assurant leur sécurité.

D'après le chiffre avancé par FAO (Food Agriculture Organization) en décembre 99, on a dénombré dans le monde *40.000 morts par jour* à cause de la faim. La demande en produits alimentaires due à la croissance démographique mondiale est plus rapide que la production en denrées alimentaires fournies. Il est donc plus judicieux de penser à l'amélioration des rendements en produits agricoles plutôt que d'augmenter en surfaces cultivables sans parler des problèmes d'utilisation en insecticides ou herbicides qui restent un facteur très toxique à plus longue échéance pour la santé humaine. C'est à ce niveau que la biotechnologie entre en jeu pour augmenter le

rendement agricole tout en produisant des variétés améliorées qui ont permis de doubler, de quintupler et même de décupler et qui sont capables de résister aux virus, aux insectes ravageurs et aux autres maladies des plantes pouvant détruire toute une récolte.

A l'aube du 21e siècle, l'agriculture n'a jamais aussi retenti vivement qu'exercent les pressions en besoins alimentaires de la planète. L'exemple du maïs transgénique Novartis dont le maïs dans lequel on a introduit un gène de résistance à un antibiotique, un gène résistant à une chenille, la Pyrale, et un gène de résistance à un herbicide a permis d'augmenter de 11% le rendement sur le territoire des Etats-Unis et même de 25% dans les territoires infestés par le charançon (coléoptère nuisible aux graines) européen du maïs. Et celui du soja "Roundup Ready" transgénique - de la même manière que le maïs - qui donnerait un rendement bien plus supérieur au soja traditionnel.

D'ici à l'an 2025 la population mondiale dépasserait les huit milliards d'habitants, soit une augmentation de deux milliards et demi par rapport au niveau actuel. Rien qu'en Asie et en Amérique latine, on compterait plus de 4,5 milliards d'habitants. C'est ainsi que l'espoir provenant de la révolution verte jouerait un rôle primordial en tant que chef de file pour la survie de l'humanité en protéines.

La biotechnologie ou la science pour et par le vivant vise aussi l'amélioration de la santé humaine et son environnement naturel. La pharmacie et les bio-industries représentent en France près des 2/3 des applications de ce secteur. Les propositions en biotechnologie se concentrent à l'heure actuelle avec des équipes de recherche publique ou clinique innovant de transfert de technologies dans les domaines prioritaires de nouveaux traitements en médicaments pour une meilleure sécurité thérapeutique et de bio-matériaux. C'est ainsi que la thérapie génique peut et pourra dans un proche avenir avec les avancées de la recherche arriver à suppléer par un gène exogène un gène défaillant - cause de nombreuses maladies héréditaires.

Pour terminer cet envol et pour mieux comprendre l'importance de la biotechnologie à travers ce siècle qui commence, la maîtrise des risques impliquant la notion de précaution sera une des conditions *sine qua non* de ce type de développement impliquant des études de risques très poussées et une biovigilance en ce qui concerne la biopharmacologie pour les médicaments.

A toutes fins utiles vous pouvez m'écrire :  
Dr Nguyen Cong Hân, Institut Jacques Monod,  
Laboratoire de Biochimie du développement,  
Universités 6 et 7 - Tour 43, 2 place Jussieu, Paris  
5è. E-mail : nguyenh@ijm.jussieu.fr .

NCH (51)

## Les Orchidées : un art de vivre subtil

Nguyễn Tuyêt Hảo

A l'aube de l'année du Dragon, nombreux sont nos aînés qui s'adonnent à leur passe-temps traditionnel en ces jours de préparatifs du Têt: ils préparent la floraison de leurs plantes favorites afin qu'au premier jour de l'an, fleurissent prunus, forsythia, et en particulier, l'éternelle et souveraine orchidée.

Or, à la seule évocation de son nom, l'orchidée rappelle en nous tant de richesses, de couleurs, de formes, de significations...

AEJRR a reçu un texte - en vietnamien - d'un connaisseur et poète, décrivant cet art de la culture de l'orchidée avec amour et poésie. Une traduction littérale nous a semblé une aventure hasardeuse, aussi en sommes-nous librement inspirés afin de vous rapporter les points essentiels et les particularités intéressantes de cette pratique.

Le Vietnam avec son climat tropical et humide, ses hauts plateaux, abrite les espèces les plus originales d'orchidées, toutes différentes par leurs couleurs, par leurs silhouettes ou par les formes de leurs feuilles, ou de leurs racines.

Accrochées aux branches les plus élevées, ou adossées aux flancs des rochers, certaines s'élancent vers les cimes. D'autres trouvent refuge en enlaçant des troncs d'arbres desséchés, car elles se contentent pour vivre que de l'air et de l'humidité ambiante : elles puisent force et vitalité dans la pureté de la rosée du soir... Estimées et recherchées par l'homme, elle l'incite même à braver les contrées les plus inhospitalières pour dénicher les spécimens les plus rares.

Parmi les espèces les plus belles, on se doit de citer la *Phalaenopsis* ou orchidée de la lune, avec ses pétales de couleur éclatante et dont la forme rappelle un papillon; c'est pourquoi elle porte aussi le joli nom de Hô-Điêp .

Ces dernières décennies voient apparaître d'autres espèces par hybridation et autres croisements, résultant des percées dans les sciences de la nature; toutes, même provenant de contrées tempérées, se complaisent au climat du Vietnam

qui se prête parfaitement à la culture de ces plantes épiphytes.

Il est coutume de voir fleurir les orchidées du premier jour de l'an jusqu'à la fin du printemps; elles ornent l'autel des ancêtres ou trônent au salon, où il faut les disposer avec leurs bouquets de fleurs à hauteur de vue, qu'on soit debout ou assis, afin que l'harmonie et la communion entre l'Homme et la plante s'instaurent.

Telle orchidée permet des agencements en intérieur, en fleurissant la maquette miniature de la nature, chère à la tradition asiatique (non bô), avec ses monts, son cours d'eau reflétant ciel et nuages, sa végétation peuplée d'oiseaux. Telle autre orchidée peut, a contrario, être montée sur un simple morceau d'écorce sèche, ou encore se greffer sur un tronc de ficus.

Tous les supports conviennent à l'orchidée; sa disposition se décidera en fonction du cadre choisi; si elle resplendit par l'éclat de ses couleurs, elle sera placée en pleine lumière contre un mur blanc; si la plante flatte plutôt par ses senteurs, elle sera mise à l'abri des courants d'air et des expositions lumineuses directes...

Dans les deux cas, l'homme trouve auprès d'elle, que ce soit par la vue ou l'odorat, une communion parfaite et une sérénité qui lui font oublier tous ses soucis ou peines du moment. Ce dérivatif accessible à tous est chéri de tous temps de nos aînés; il est le symbole de la plénitude, de la simplicité ainsi que de la force de l'esprit asiatique.

Nous donnons ci-après quelques appellations vietnamiennes et leurs équivalences latines :

*Hoang Thao* = *Dendrobium Hercoglossum*,  
en début d'automne.

*Hoang Thao Tiêu Hoa* = *Dendrobium Podagraria*.

*Hoang Thao Thuy Tiên* = *Dendrobium Farmeri*,  
au bouquet de fleurs tombantes.

*Hoang Thao Long Tu* = *Dendrobium Prenulum*.

*Hoang Thao Gia Hac* = *Dendrobium Snosmum*,  
d'un violet éclatant.

*Hoang Thao Bao Hy* = *Dendrobium Seccunlum*,  
rose rouge.

*Lan Biêc Man Bo* = *Biermannia*, de petite taille  
aux larges feuilles et aux fleurs généreuses.

*Hô-Điêp* = *Phalaenopsis*.

NTH (64)

**Voici le texte en vietnamien envoyé par notre ami Pham Hi Duc (71), que nous vous proposons comme nourriture intellectuelle très rafraîchissante pour ces premiers jours du Têt :**

# Hoa Lan Việt Nam : Thú trang trí và thưởng ngoạn

Phạm Hi Đức

Tại Việt Nam ta, những nơi có khí hậu ôn đới như vùng Cao Nguyên Lâm Đồng, một số vùng Tây Nguyên có nhiều địa lan ngoài các loài phong lan bám trên cây cao trong các rừng già. Lan từ trước tới nay vẫn được xếp vào hạng cây có hoa đẹp nhất. Hoa lan có muôn màu ngàn sắc, thanh tao duyên dáng, có loại thâm kín mặn mà, có loại rực rỡ kiêu xa. Không những lan chỉ đẹp bởi hoa mà còn đẹp cả vì hình dáng khác nhau: từ thân, cành, lá, rễ, mỗi cây một vẻ đặc sắc.

Người ta không hiểu vì sao những cây lan duyên dáng và đáng yêu đó, bám chót vót trên những ngọn cành cây cao, trên những thân cây xù xì mục nát, hay những sườn vách đá cheo leo lại có một cuộc sống kiêu hãnh nhường ấy và chỉ với không khí của trời đất mà thường sản sinh ra cho đời những bông hoa tuyệt đẹp như vậy. Nhiều người đi lùng kiếm sưu tầm nghiên cứu về lan đã đến những nơi chưa có dấu chân người, tại các vùng ma thiêng nước độc, bất chấp hiểm nguy, tìm cho được những loài hoa đẹp và lạ nhất.

Theo ý kiến một số đồng nghiệp, trong các loài hoa lan đẹp nhất phải kể đến loại Phalaenopsis còn được gọi là Nguyệt Lan (Orchidée de la Lune). Giống này có tên gọi như vậy vì những cánh hoa lõng lầy của nó giống như hình con bướm. Tại nước ta, giống này được mang tên khá thơ mộng là "Hồ Điệp". Trong những thập kỷ gần đây, với những tiến bộ vượt bậc về sinh học, di truyền học, và lai tạo giống, người ta có thêm hàng trăm giống mới, hàng ngàn loại hoa mới với những dáng và màu hoa thật lạ. Tiến bộ khoa học của con người đã tiếp sức cho thiên nhiên giúp cho chi họ Lan vẫn đã cực kỳ đa dạng, càng trở nên phong phú hơn nhiều.

Nước đối với giống lan rất quan trọng, vì thế loại lan phụ sinh (épiphyte), danh từ dùng để chỉ các thực vật sống bám trên vỏ cây khác nhưng không hút chất dinh dưỡng của cây ấy, hoặc thực vật bám trên vách đá, loại phụ sinh này phụ thuộc nhiều vào lượng mưa và độ ẩm của không khí. Tại những vùng mưa nhiều và mưa rải quanh năm, lan phát triển thuận lợi nhất. Một số vùng nhiệt đới khô cạn hoàn toàn như là những vùng sa mạc không có lan.

Nhìn qua như vậy, ta thấy Việt Nam nằm trong vùng rất thuận lợi cho lan phát triển. Việt Nam đã nhập cảng được khá nhiều loài tốt trong các giống lan nhiệt đới và cả xứ lạnh, như Phalaenopsis, Catleya, Dendrobium, Vanda, Miltonia, Odontoglossum,

Epidendrum, Paphiopedilum, Cymbidium. Trong các giống này có nhiều loại rất đẹp và được thế giới ưa chuộng.

## Thú trang trí

Cái thú trang trí và thưởng ngoạn một chậu lan đất vẫn có từ ngàn xưa. Ông cha ta ngày trước còn gây trồng các loại lan đất như Trân Mộng, Mạc Lan, Bạch Ngọc v.v. với phương pháp khá cầu kỳ phức tạp. Các cụ lấy bùn từ đáy hồ ao, đem phơi khô rồi sắn ra từng tảng nhỏ. Những tảng đất này được xếp so le nhau ở nơi thoáng gió. Vào buổi đầu thu mỗi năm, các cụ chuẩn bị hãm cho hoa nở đúng vào dịp Tết Nguyên Đán, công việc thật tỷ mỉ. Đất được chặt ra thành viên nhỏ đặt quanh các củ lan sao cho cây đứng vững và thoáng để giúp cho các chồi hoa có thể đâm ra dễ dàng, rồi đem tách thành từng bụi nhỏ, có nhiều củ giả đâm chồi. Phải cắt bỏ lá già và bụi rễ mục nát.

Cái thú là chăm sóc, trả bón các chậu lan để hãm cho đúng dịp Tết. Ngày Xuân khi các chùm hoa chớm nở, các chậu được bày vào chỗ thích hợp và đẹp nhất trong phòng, trên các đôn kiểng cao, hai bên bàn thờ tổ tiên hay kế bên bàn trà để cả nhà, họ hàng và bè bạn cùng thưởng thức.

Từ chậu lan này các cụm hoa dài mảnh mai mọc lên mang những bông hoa khá lớn, vươn ra khoe mình với nắng xuân. Rồi cuối xuân đầu hè, việc trưng bày các chậu lan trong phòng khách cũng khá phức tạp. Tùy theo vị trí đồ đạc và cửa mà bày sao cho cụm hoa vừa quay ra ánh sáng, vừa ngang tầm mắt hay thấp hơn một chút để có thể ngồi nói chuyện hoặc làm việc mà vẫn thưởng thức được vẻ đẹp của cụm hoa. Với các loại hoa lan rực rỡ nhiều màu, thời bày ở chỗ có ánh sáng đầy đủ mọi phía và sát vào nền tường màu nhạt, còn với các loại lan có hương thơm, thì bày chỗ ít gió lùa, và có ánh sáng vừa đủ. Cần xoay chậu lan sao cho khoe được toàn thể cụm hoa vươn ra. Dưới chậu lan thường đặt các khay hoặc đĩa lớn để khi tưới nước không vương chảy ra sàn nhà. Các cụm hoa dài được cột nhẹ nhàng vào que chống để hoa vươn lên cao. Nếu bày một giò lan dính vào một mảnh giá mỏng tức là một miếng ván hay một mảnh vỏ cây, thời có thể đem treo lên tường vách, vừa tầm nhìn hoặc cao hơn một chút nếu cây lan có chùm hoa buông thõng, để dễ dàng chăm sóc và thưởng ngoạn.

Ngày nay với lối sống công nghiệp, dân thành thị thường sống trong căn phòng chật hẹp, nhiều đồ đạc máy móc, nên cái thú trang trí bằng chậu lan có thay đổi chiều hướng và loại lan nhỏ xinh xinh đã đáp ứng tối đa cho cách bày biện một căn phòng. Để treo trên tường, người ta thường chọn loại phong lan có thân ngắn, lá trải rộng và có cụm hoa vượt ra ngoài. Nổi bật trong các loại này có lan Biếc Man Bò (Biermannia) cây tuy nhỏ bé nhưng cụm hoa dài. Hoa nở rất lâu tàn, và nảy ra liên tục. Nhất là loại Hồ Điệp (Phalaenopsis) cho hoa sắc sảo, rất bền. Tóm lại, có thể chọn bày bất



kể loại lan nào để trang trí trong phòng, từ các loại có thân dài đến các loại có củ giả, lẫn lẫn như cúc áo, tùy theo điều kiện sâu tằm và sở thích cá nhân.

## Thú thưởng ngoạn

Trước đây, cái thú chơi non bộ của ông cha ta nằm trong xu hướng muốn đem cả bầu trời vào mảnh vườn nơi bể nước: có đủ núi, non, trời, mây và cây cỏ, chim thú. Nhưng hiện nay thưởng ngoạn cây cảnh của dân đô thị là muốn làm sống lại cảnh hoang sơ của núi rừng vùng nhiệt đới. Nghiã là một phần của thiên nhiên đi vào cuộc sống hàng ngày, vào tận phòng ốc của mình.

Cách thưởng ngoạn hoa lan ngày nay cũng vậy. Người ta không còn muốn treo một vài chậu phong lan một cách có xếp đặt, hay bày có hàng lối vài chậu lan đất tại mỗi nơi đã quy định sẵn trong nhà. Họ muốn có cả một cây cỏ thụ bám đầy phong lan như là một phần cánh rừng, có cây cỏ, suối nước trong căn phòng. Do đó ngày nay dân thành thị hay buộc các giò lan trên các đoạn thân cây gỗ khẳng khiu nhiều nhánh xù xì; có thể chọn đoạn cành cây vú sữa, cây mít, hay các loài trong chi sung vả (Ficus). Với căn phòng nhỏ, chỉ cần bày một khúc thân gỗ xù xì, một bụi lan xanh mướt, đang đơm một cụm hoa sắc sỡ phô bày ra hết vẻ đẹp và toả ngát hương thơm, đủ thấy cả cái cảnh hoang vu của rừng nhiệt đới. Nhiều loại phong lan có cụm hoa lớn với cành hoa lèo lẻo nhiều màu thì hầu như không có hương thơm. Ngược lại, các bụi phong lan nhỏ bé nảy ra các cùm hoa kín đáo, có màu sắc khiêm tốn đôi khi mau tàn thì lại toả ra hương thơm ngào ngạt.

Vào đầu thu ẩm, đem bày trong nhà một bụi Hoàng Thảo (Dendrobium *Hercoglossum*) hay Hoàng Thảo Tiểu Hoa (Dendrobium *Podagraria* Hook) rồi đóng kín cửa đi làm. Buổi chiều về, mở cửa, cả căn phòng dịu mát hẳn lại và ngậy ngát hương thơm. Hương thơm dịu mát luôn toả đến chỗ ngồi; chỉ cần tránh gió lùa, không mở quạt lớn, hay đèn quá sáng.

Vào đầu mùa xuân, các cụm hoa buông dài của Hoàng Thảo Thủy Tiên (Dendrobium *Farmeri*) với chuỗi hoa có đốt đều đặn, nở kín, của Hoàng Thảo Long Tu (Dendrobium *prenulum*) hay Hoàng Thảo Giả Hạc (Dendrobium *Snosmum*) nở rộ với màu tím biếc trên nền trắng, làm tăng vẻ lộng lẫy của căn phòng. Đặc sắc hơn cả có Hoàng Thảo Báo Hỷ (Dendrobium *Seccunlum*), thân cây khô màu nâu vàng làm nổi bật cụm hoa đỏ hồng, đâm thẳng ra như một nét chấm phá độc đáo.

Những người dù không đam mê việc nuôi trồng lan cũng vẫn có cái thú thưởng thức một giò lan khi bắt đầu nở hoa. Đặc biệt là loại cây cảnh gắn gụi với con người thường được người xưa coi như bạn tâm tình của mình. Riêng các loại lan lại được ví như người quân tử, do đó mới có câu "Quân Tử Chi Lan" hay "Vương Giả Chi Lan".

Với thú chơi thanh nhã tự ngàn xưa, ông cha ta đã có cuộc sống nhàn hạ, thư thái, chú trọng nhiều đến tinh thần đạo đức, một cuộc sống đặc thù của dân tộc, mặc dù nhiều khi đời sống có vất vả chẳng nữa! Các cụ luôn luôn vui tươi, vững tiến và thích hợp với hiện tại, với thiên nhiên. Câu "Xuân Lan Thu Cúc" phải chăng chứng tỏ phần nào sự thích ứng hài hòa đó.

Tiền đây xin phép nhắc đến hai câu thơ nói tới những thú chơi khác của các cụ ngày xưa, đó là:

*"Tiếng đàn, điệu hát, câu thơ,*

*Khi xem hoa nở, khi chờ trăng lên."*

Thật là những thú chơi thanh tao, tiêu biểu của một nếp sống bình dị nhưng sâu sắc, lòng người hài hòa với cây cỏ và vũ trụ.

PHD (71)

---

## LETTRE DE LA REDACTION

*L'objectif de ce bulletin est double: (1) informer les lecteurs membres et amis des activités de l'Amicale et (2) par les articles reçus d'eux, échanger des pensées, des idées, des connaissances.*

*Contribuez donc par vos articles à rendre votre Lettre de Jean-Jacques Rousseau plus intéressante, plus vivante, plus agréable à lire.*

*Enfin, les frais d'impression et d'envoi de ce bulletin sont élevés. N'oubliez pas d'envoyer votre cotisation annuelle (100 F) à notre Trésorier, car elle sert en partie à financer la réalisation de ce bulletin. Pour nos amis de l'étranger, envoyez 20 US\$ par le moyen qui vous semble le plus pratique à notre Trésorier : Pham Phi Long, 88 bd Ney, 75018 Paris, France (philong.pham@wanadoo.fr).*

*100 Francs par an ne coûtent en réalité que l'effort de faire un chèque et de l'envoyer à Pham Phi Long.*

*Courage, chers amis.*

---

### □ Flash info

En dehors de *La Lettre de JJR*, nous diffusons régulièrement par courrier électronique un "Flash d'information" à tous ceux ou celles qui nous ont communiqué leur adresse e-mail.

Si vous voulez recevoir le Flash et être tenus au courant des dernières nouvelles, envoyez-nous votre adresse. Pour nous écrire :

aejjr@hotmail.com.

### □ N'oubliez pas de visiter notre site Internet à l'adresse <http://perso.club-internet.fr/alorrain>

Il est régulièrement mis à jour et vous y trouverez une foule d'informations intéressantes et utiles. Nos bulletins d'information peuvent y être téléchargés. Faites connaître vos impressions dans le forum de discussion.